



REVISTA DE LITERATURA E CULTURA RUSSA

**Política y poética:  
el hispanismo checo y la  
Escuela de Praga en  
Latinoamérica**

---

***Politics and poetics: Czech  
Hispanism and the Prague  
School in Latin America***

Autor: Anastasia Belousova

Universidad Nacional de Colombia,  
Bogotá, Colombia

Edição: RUS Vol. 12. Nº 19

Publicação: Agosto de 2021

<https://doi.org/10.11606/issn.2317-4765.rus.2020.168287>



# Política y poética: el hispanismo checo y la Escuela de Praga en Latinoamérica

Anastasia Belousova\*

**Resumen:** El ensayo gira en torno a algunos episodios de la historia de la difusión de las ideas de la Escuela de Praga en América Latina. Después de proponer una breve contextualización histórica, la autora describe el papel del hispanista checo Oldřich Bělič en este proceso, en particular los contactos de Bělič con los ambientes académicos de Chile, Cuba y Colombia, y sus publicaciones en estos países. Se presentan también los aportes que hicieron al intercambio intelectual dos de sus más destacados alumnos de la Universidad Carolina, que dejaron su país natal después de 1968: Jarmila Jandová y Emil Volek. En dos ediciones ejemplares, publicadas en Bogotá, Jandová y Volek tradujeron y comentaron para el lector hispanohablante las obras de Jan Mukařovský y de otros representantes del pensamiento estético checo. En la última parte del ensayo se proponen unas breves observaciones sobre la repercusión de la teoría literaria checa en los trabajos de los críticos latinoamericanos (Roberto Fernández Retamar, Nelson Osorio Tejeda, Iván Padilla Chasing), quienes, gracias a la intermediación de Bělič, Jandová y Volek, entraron en contacto directo con el legado de la Escuela de Praga.

**Palabras-clave:** Estructuralismo; Poética; Escuela de Praga; Oldřich Bělič; Jarmila Jandová; Emil Volek

**Keywords:** Structuralism; Poetics; Prague School; Oldřich Bělič; Jarmila Jandová; Emil Volek

**Abstract:** The essay discusses several episodes in the history of the diffusion of the ideas of the Prague School in Latin America. After a brief historical contextualization, I describe the role of the Czech hispanist Oldřich Bělič in this process and, in particular Bělič's contacts with Cuban, Chilean and Colombian academic milieus and his writings that were published in these countries. Then I discuss the contributions to this intellectual exchange made by two outstanding students of Bělič at the Charles University, who left their native country after 1968: Jarmila Jandová and Emil Volek. In two exemplary editions published in Bogotá, Jandová and Volek translated into Spanish and commented the works of Jan Mukařovský and other prominent Czech aestheticians. The last section of the essay proposes some observations on the echoes of Czech poetics in the works of Latin American critics, such as Roberto Fernández Retamar, Nelson Osorio Tejeda, and Iván Padilla Chasing. Thanks to the intermediary role of Bělič, Jandová and Volek, they could use the legacy of the Prague School in their works.

## Introducción<sup>1</sup>

**E**n los últimos años, gracias al giro digital y cuantitativo en los estudios literarios,<sup>2</sup> se ha renovado el interés por el legado formalista y estructuralista, que se encontraba en parte abandonado durante el florecimiento y dominación del postestructuralismo. Los investigadores actuales están dirigiendo su atención de manera activa a los elementos de la poética cuantitativa desarrollados en el seno de aquellas corrientes, juntando las intuiciones de los predecesores con la nueva metodología, basada en el uso de las herramientas computacionales, como ocurre en las renovadas versología y poética cuantitativas.<sup>3</sup> Al mismo tiempo, la historia del formalismo y del estructuralismo se interpreta activamente en términos de la historia de las ideas, de la sociología de la ciencia y de los estudios culturales, por ejemplo, en el marco de los “*cultural mobility studies*” (Greenblatt), de la concepción de la “*travelling theory*” de Edward Said o de la “*histoire croisée*”

\* Profesora asistente del Departamento de Literatura de la Universidad Nacional de Colombia e investigadora del Instituto de Cultura Mundial de la Universidad M. V. Lomonósov de Moscú, Rusia. Este trabajo fue apoyado por los proyectos 17-18-01701 (investigación biobibliográfica en el campo de la historia de la poética comparada) y 19-78-10132 (historia de la versología comparada) del Fondo Científico Ruso; [nastassja.belousova@gmail.com](mailto:nastassja.belousova@gmail.com); <https://orcid.org/0000-0002-0771-4271>.

---

1 Quiero expresar mi profunda gratitud a Alena Dekanová, Anna Housková, Fabio Jurado Valencia, Eliška Krausová, Iván Padilla Chasing, Zdena Porras Jandová y Emil Volek por compartir conmigo sus recuerdos y orientarme en esta investigación. Agradezco también a Robert Kolár, Igor Pilshchikov y Ondřej Sládek por el apoyo bibliográfico.

2 Dos libros emblemáticos de este giro son *Distant Reading* de Franco Moretti y *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History* de Matthew Jockers, ambos publicados en 2013.

3 Para los desarrollos actuales de las metodologías formalistas y estructuralistas véanse: SOBCHUK, 2016; SHELYA; SOBCHUK, 2017; DAREBNÝ, 2018; PLECHÁČ *et al.*, 2019; WENDELL, 2021. Para una reflexión teórica véase: PILSHCHIKOV, 2020.

(Werner, Zimmermann), como ocurre en los recientes trabajos historiográficos de Igor Pilshchikov, Ondřej Sládek y Galin Tihanov.<sup>4</sup> En particular, los investigadores examinan el papel de la movilidad académica (incluyendo la emigración y el exilio), de la traducción y de otros tipos de interacción intercultural e interlingüística en la historia de las escuelas estructuralistas del siglo XX, buscando una descripción historiográfica que refleje tanto la unidad dinámica y compleja del movimiento como la diversidad de sus variantes nacionales.<sup>5</sup> En la historia intelectual no se trata de un paso lineal de las ideas de un punto geográfico y temporal a otro, sino de una serie de interacciones complejas y multidireccionales que causan las reformulaciones, transformaciones y desarrollos teóricos.

En consonancia con estas tendencias, el libro de Ondřej Sládek *The Metamorphoses of Prague School Structural Poetics* (2015) no solo presenta la historia de varias generaciones de representantes de la escuela checa y las transformaciones teóricas dentro de ella, sino que también describe el significado de la migración y de la movilidad académica en esta historia, y la importancia crucial de la Escuela de Praga “en el exilio” (*pražská škola v exilu*), por usar la expresión de Lubomír Doležel.<sup>6</sup>

Sin embargo, no todos los episodios de la historia internacional del estructuralismo checo están todavía descritos en detalle. Por ejemplo, hacen falta una historia puntual de la difusión de las ideas de la Escuela de Praga en América Latina, una reflexión acerca del camino de los filólogos checos que desarrollaron su trabajo en relación con los contextos latinoamericanos, y una mirada sobre la repercusión de las ideas del estructuralismo checo en América Latina. Los trabajos relevantes disponibles<sup>7</sup> que describen el desarrollo de la semió-

---

4 SLÁDEK, 2015; TIHANOV, 2019; PILSHCHIKOV, 2019a, 2019b, 2021, 2022. Cf. la temprana reflexión en torno a este tema: VERÓN, 1974.

5 PILSHCHIKOV; TRUNIN, 2016. Cf. el reciente artículo de Tatiana Bubnova sobre el legado del intelectual e incansable traductor cubano Desiderio Navarro y los problemas de la circulación de las ideas (2021) y el artículo de Raúl Colón Rodríguez sobre Navarro (2015).

6 DOLEŽEL, 1996, p. 506.

7 Por la iniciativa de José Romera Castillo, la revista de la Asociación Española de Semió-

tica y del estructuralismo latinoamericanos prestan especial atención a la recepción de las ramas del pensamiento estructuralista y semiótico de Europa Occidental y Norteamérica (aunque varios representantes de ellos provenían del Este de Europa),<sup>8</sup> sin casi abordar las cuestiones relativas a la interacción entre las humanidades latinoamericanas y la Escuela de Praga. Carlos A. Scolari, al tomar como ejemplo la difusión del *Curso* de Ferdinand de Saussure y de los trabajos de Charles S. Peirce, observa en forma de generalización que “[...] las ideas de los padres fundadores de la semiótica pasan de Europa y los Estados Unidos al Río de la Plata, y desde ahí ‘suben’ difundándose por las librerías del continente,”<sup>9</sup> y subraya, citando a Lucrecia Escudero,<sup>10</sup> el papel de París como espacio donde nace la semiótica latinoamericana.

Pero las rutas “Europa Occidental-Norteamérica-Latinoamérica” o “Norteamérica-Latinoamérica” no fueron las únicas a través de las cuales llegaba y se difundía el pensamiento estructuralista y semiótico. Existió también una serie de contactos directos entre la Escuela de Praga y los contextos intelectuales latinoamericanos. Describir algunos de estos contactos y añadir nuevas páginas a la historia internacional del estructuralismo checo es la tarea de la presente nota. Después de delinear brevemente el contexto de la interacción, voy a presentar la labor de tres hispanistas checos: Oldřich Bělič (1920-2002), Jarmila Jandová (1942-2019) y Emil Volek (n. 1944). En el último apartado del artículo me voy a referir a la repercusión de las ideas de la Escuela de Praga en los trabajos de Roberto Fernández Retamar (1930-2019), Nelson Osorio Tejeda (n. 1938) e Iván Padilla Chasing (n. 1958).

---

tica *Signa* (números 7, 9, 10 y 11) ha realizado varias publicaciones sobre la historia de los estudios semióticos latinoamericanos. La revista está disponible en: <http://www.cervantes-virtual.com/hemeroteca/signa/>. Para el panorama general véase también: SCOLARI, 2011.

8 Como Roland Barthes, Émile Benveniste, Umberto Eco, Gérard Genette, Lucien Goldmann, Algirdas J. Greimas, Louis Hjelmslev, Roman Jakobson, Julia Kristeva, Claude Lévi-Strauss, Christian Metz, Thomas Sebeok, Tzvetan Todorov, René Wellek, etc.

9 SCOLARI, 2011, p. 13.

10 ESCUDERO CHAUVEL, 1998.

## Política y poética

La historia de los contactos académicos entre Checoslovaquia y América Latina se entrecruza de manera estrecha con la política, los episodios de la Guerra Fría, los exilios y las presiones ideológicas. El éxito de la Revolución Cubana (1959), la invasión a Checoslovaquia por el Pacto de Varsovia tras la Primavera de Praga (1968) y el Golpe de Estado en Chile (1973) son momentos determinantes de esta historia.

Tras el éxito de la Revolución Cubana, en el Este europeo florecieron los estudios hispánicos. Los gobiernos de los países del Bloque empezaron a apoyar el estudio del español, así como de la historia y de la literatura latinoamericanas. El momento histórico fue aprovechado por las autoridades de la URSS para la creación en 1959 de la Asociación Soviética de Amistad y Relaciones Culturales con América Latina (САДИКС), presidida por el célebre compositor soviético Aram Jachaturian.<sup>11</sup> En 1961, se fundó en Moscú el Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias.

El trabajo dirigido desde el Bloque encontró un interés recíproco de la *intelligentsia* latinoamericana, también fruto, hasta cierto punto, de las esperanzas y del entusiasmo de la Revolución Cubana. Tras la revolución, la cultura de la Isla gana enorme prestigio en los países latinoamericanos y ejerce en muchos casos el papel de intermediario. El célebre lingüista Germán de Granda (1932-2008) en 1968 expresa bien esta fascinación:

Desde el triunfo de la Revolución en Cuba la elevación de nivel, no sólo cuantitativo sino (y sobre todo) cualitativo de la vida intelectual de la Isla, a pesar de las desfavorables condiciones que artificiales e injustos factores externos de aislamiento han impuesto a la comunicación de los autores cubanos con la creación literaria y científica de otros países, es fácil y gozosamente comprobable. La novela, la poesía, el cuento, el ensayo son diferentes facetas de una realidad global en auge, en desarrollo y en continuo perfeccionamiento. Revistas como *Casa de las Américas* (quizá la de más cali-

---

11 DOKUCHAEVA; NIKONOVA, 2018, p. 15.

dad publicada en Hispanoamérica) constituyen un testimonio irrefutable de lo que, sin condicionamientos subjetivos, afirmo.<sup>12</sup>

Cuando en 1960, en el mes de mayo, se inauguró en el centro histórico de Bogotá la sede social del Instituto Cultural Colombo-Soviético, el periódico de orientación comunista *Voz de la Democracia* lo comentó de esta manera:

El Instituto inicia así sus actividades en la capital de la República anunciando entre sus labores clases de idiomas, servicios de música, cine, conferencias, mesas redondas, literatura y edición de publicaciones de boletines mensuales. [...] es una clara demostración del amplio interés existente dentro de las más diversas capas sociales para conocer y acercarse más a las grandes realizaciones culturales, económicas, artísticas y científicas logradas por el gran pueblo de la URSS.<sup>13</sup>

La circulación de las publicaciones científicas entre el Bloque del Este y Latinoamérica también se volvió más activa en este periodo: desde el año 1959 en la revista *Thesaurus* del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá, Colombia), una de las revistas filológicas latinoamericanas más importantes de la época, aparecen con frecuencia reseñas de publicaciones lingüístico-literarias soviéticas, checas, rumanas, húngaras.<sup>14</sup>

Los contactos culturales entre Checoslovaquia y América Latina son reflejo de estos mismos procesos. Como señala Michal Zourek:

Desde el comienzo de los 60, en Checoslovaquia aumentó el número de los estudiantes de español en las facultades de filosofía y letras [...] En marzo de 1967 fue fundado el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina sobre todo gracias al historiador Josef Polišenský, y a los hispanistas Oldřich Bělič y Oldřich Tichý.<sup>15</sup>

---

12 GRANDA, 1968, p. 623.

13 "Inaugurada Sede," 1960, p. 2.

14 Véanse, por ejemplo, algunas reseñas de las publicaciones académicas del Bloque realizadas por los importantes académicos colombianos: el filólogo clásico Jorge Páramo Pomareda (1928-2001) y el lingüista José Joaquín Montes Giraldo (1926-2014). El archivo de la revista *Thesaurus* está disponible en la página del Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/>.

15 ZOUREK, 2014, p. 31. Sobre la historia del hispanismo checo véanse: Šoubová, Housko-



Emil Volek, por su parte, describe así el clima en la carrera de Español en la Universidad Carolina de los años sesenta:

el español se abrió en grande por las expectativas creadas por la Revolución Cubana [...] El profesorado del español fue mucho más interesante que el del inglés, purgado hasta el último calzoncillo, y venían interesantes personalidades, como el brillante profeta de la poesía hispanoamericana Roberto Fernández Retamar.<sup>16</sup>

El gran crítico cubano y director de la revista *Casa de las Américas* recordaba así este viaje a Praga:

En los primeros días de marzo de 1965, al ir a abordar ese avión Praga-Habana que todo cubano toma, o aspira a tomar, alguna vez, y que se va haciendo familiar como un tranvía de barrio, tuve la alegría de saber que haría el vuelo no solo con muchos alumnos becados, sino también con el Che y otros compañeros del Gobierno (Osmany Cienfuegos, Arnol Rodríguez), además del secretario del Che, Manresa.<sup>17</sup>

La política y la poesía se topaban en esta época tanto en los aviones como en las universidades.

Pero no solo Cuba hacía gran presencia en el hispanismo checo: especialmente fructífera fue la colaboración entre la Universidad Carolina de Praga y la Universidad de Chile. Este intercambio se estableció gracias al esfuerzo de Juan Gómez Millas, el rector de la Universidad de Chile y posteriormente ministro de educación. El profesor y político chileno conoció Praga ya en los años 50, cuando viajaba a los congresos del Consejo Mundial de la Paz: se hizo amigo de los hispanistas checos, entre ellos Oldřich Bělič, quien también asumió varios cargos en el Consejo.<sup>18</sup> Además, desde el año 1960, con el apoyo del gobierno checoslovaco intensifica su actividad el Instituto Chileno-Checoslovaco de Cultura, fundado en los años cincuenta, que se reinaugura dentro del recinto de la Universidad de Chile y empieza a proponer una amplia agenda cultural y científica. Esta institución se encarga también de repartir be-

---

vá, 2010; MONTORO CANO, 2014.

16 VOLEK, 2020, p. 330.

17 FERNÁNDEZ RETAMAR, 2009, p. 70.

18 ZOUREK, 2014, p. 216



cas para los jóvenes chilenos que quieren realizar sus estudios universitarios y doctorales de hispanística, historia, geografía y economía en el país eslavo. A finales de los años sesenta, al frente del Instituto Chileno-Cecoslovaco estará Pablo Neruda.<sup>19</sup>

Las becas permitieron a muchos estudiantes chilenos estudiar en Checoslovaquia. Los profesores, a su vez, pasaban largas estadias de estudio y docencia en las universidades amigas: el profesor Bělič inauguró el intercambio de profesorado y pasó en Chile seis meses en 1960, y regresó para otros seis en 1965.<sup>20</sup> Estos intercambios tuvieron muchas consecuencias en la difusión de las ideas de la Escuela de Praga en Latinoamérica y para los estudios latinoamericanos checoslovacos.

Mientras tanto, se acercan dos eventos cruciales para la historia del intercambio cultural que nos ocupa: la invasión a Checoslovaquia por el Pacto de Varsovia en 1968 y el Golpe de Estado en Chile en 1973. En este marco, las tensiones políticas y cambios ideológicos a los dos lados del Atlántico se conjugan absurdamente y se reflejan en el destino de dos jóvenes hispanistas, uno chileno y otro checo, ambos alumnos de Oldřich Bělič, que se volvieron amigos gracias a la colaboración chileno-checoslovaca.

Nelson Osorio Tejado (n. 1938), que se va a convertir posteriormente en uno de los más importantes historiadores de la literatura latinoamericana, en los inicios de los años 70 estudió el doctorado en la Universidad Carolina bajo la dirección de Bělič y defendió la tesis *Análisis estructural de tres novelas hispanoamericanas*. Después de su regreso a Chile inició una amplia actividad intelectual e impulsó varias publicaciones que difundieron el estructuralismo checo. Todo se acabó después del golpe de Pinochet: Osorio pasó un año y medio encarcelado y después emigró.<sup>21</sup> El cantautor y poeta chileno Osvaldo Rodríguez Musso escribió sobre la época en que Osorio regresó a Valparaíso desde Praga:

---

19 *Ibíd.*, p. 221.

20 *Ibíd.*, p. 216, p. 221.

21 ZOUREK, 2014, p. 171.

Yo primero lo conocí [a Bělič] de nombre. En Valparaíso se transformó en una leyenda por intermedio de uno de sus discípulos, Nelson Osorio (el Capitán, para sus amigos) quien hizo estudios con él en la legendaria Praga [...] Nelson nos fascinaba, a los muchachos de entonces, con cuentos de la taberna de U Fleku [...], las calles húmedas y barrocas de Mala Strana, la de los alquimistas cerca del Castillo y el Cementerio Judío. Todo eso adobado con los consejos de ese profesor riguroso y atento que era como la continuación del Círculo Lingüístico de Praga, con paternidades de la talla de Jakobson o Mukarovski.<sup>22</sup>

Unos años más tarde, en 1974, mientras Osorio se encontraba encarcelado en Chile, el trovador chileno llegó a Praga y se enteró de la posibilidad de una beca de estudio. Logró conseguirla en 1979. Praga en ese entonces se había convertido en nueva patria para muchos refugiados chilenos. Pero mientras que los chilenos iban a Praga,<sup>23</sup> los checos salían en dirección opuesta. Se formaba la tercera ola de emigración en la historia de la Escuela de Praga.<sup>24</sup>

Emil Volek<sup>25</sup> (n. 1944), brillante joven hispanista, alumno de Oldřich Bělič en la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina y amigo de Nelson Osorio, escoge el exilio después de la invasión soviética: logra dejar Praga en 1974 y pasa una temporada en Colonia para después radicarse en Estados Unidos. La tesis doctoral de Volek, convertida en un libro de título *La arquitectónica de la narrativa de Alejo Carpentier*, pasa a ser una víctima de las tensiones ideológicas de la época, tal vez aún más elocuente que los casos de Osorio y de Volek mismo.

A finales de 1970, el Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de las Ciencias de Cuba acepta el libro de Volek para su publicación. Andrés Pérez-Simón relata así lo que pasa después:

---

22 RODRÍGUEZ-MUSSO, 1990, p. 17

23 ZOUREK, 2014, pp. 184-186.

24 Véase: SLÁDEK, 2015, pp. 89-102.

25 Para la biografía de Emil Volek véanse: PÉREZ-SIMÓN, 2018, pp. 12-14; VOLEK, 2020, pp. 329-334.

La entonces privilegiada relación cultural entre Cuba y Checoslovaquia, y el hecho de que se tratara de un estudio sobre un escritor cubano, parecían presagiar un final feliz, pero pocas semanas después el comité editorial rectificó y contactó con Volek para comunicarle que el libro se desviaba demasiado de la teoría literaria marxista. [...] De la segunda, y última, copia mecanografiada que Volek tenía de *La arquitectónica de la narrativa de Alejo Carpentier* sí se conoce su destino: la hoguera. La editorial de la Universidad de Valparaíso, en Chile, trabajaba en la edición del texto cuando tuvo lugar el golpe de Estado del general Augusto Pinochet, el 11 de septiembre de 1973. Días después del golpe los militares irrumpieron en la sede de la editorial y, entre otros, confiscaron y quemaron el libro de Volek por tratarse de un estudio sobre un novelista cubano que además incluía parte de teoría literaria marxista (en Cuba, recordemos, el problema ha sido que el autor no hacía un 'correcto' uso de ella).<sup>26</sup>

Las relaciones políticas, económicas y culturales entre Checoslovaquia y el Cono Sur en los años comprendidos entre 1945 y 1989 se describen en su amplio contexto histórico en la reciente monografía de Michal Zourek (2014), publicada por la Universidad Carolina de Praga. Sin embargo, muchos episodios de las relaciones interculturales entre el Bloque del Este y Latinoamérica todavía esperan ser investigados.

## **La poética estructural checa en Latinoamérica: estudios, adaptaciones, traducciones (Oldřich Bělič, Jarmila Jandová, Emil Volek)**

El profesor Oldřich Bělič, uno de los fundadores del hispanismo checo, al parecer<sup>27</sup> no fue miembro del Círculo Lingüís-

---

<sup>26</sup> PÉREZ-SIMÓN, 2018, p. 13.

<sup>27</sup> Según los historiadores del Círculo Lingüístico de Praga, el "romanista" Bělič (anotado así, sin más detalles) aparece en las añadiduras hechas en lápiz a una de las listas mecanografiadas de los miembros del CLP que se conservan. Sin embargo, con toda probabilidad, se trata de un error: Oldřich Bělič no figura en otras fuentes como miembro del Círculo y nunca presentó ponencias allá. Probablemente el desconocido autor de las correcciones en lápiz confundió al hispanista con su hermano mayor, el dialectólogo Jaromír Bělič (1914-

tico de Praga, pero pertenecía sin duda alguna a la Escuela de Praga. Según Margit Sutrop,<sup>28</sup> las fronteras de una escuela son difícilmente identificables de manera tajante, pues una escuela se manifiesta en la interacción entre ciertas personas e implica la presencia de lugares de interacción (ciudades, universidades, centros de investigación, casas privadas, etc.) y medios de comunicación (correspondencia, congresos, conferencias, etc.). El gran hispanista se encontraba en medio de estos cruces sociales de la teoría checa.

Según la profesora Alena Dekanová, hija del profesor Bělič, el catedrático investigaba siempre en forma individual, no en equipo, aunque “discutía con sus colegas, a veces en nuestra casa”,<sup>29</sup> los temas de sus investigaciones. Al mismo tiempo, en sus publicaciones encontramos constantes referencias a los filólogos checos y a los formalistas rusos. Especialmente significativo para Bělič fue el diálogo con Josef Hrabák (1912-1987), su gran amigo y colega, miembro del Círculo Lingüístico de Praga desde 1937, alumno de Roman Jakobson, uno de los importantes representantes de la “segunda generación” de la Escuela de Praga, especialista en versología eslava comparada y autor de un libro “breve y denso”,<sup>30</sup> *Introducción a la teoría del verso* (Úvod do teorie verše, 1956), que proponía una exposición sintética de la teoría versológica praguense. Hrabák figura como coautor de Bělič en dos ocasiones que vamos a comentar más adelante. Hay que mencionar también una adaptación castellana (con todos los cambios pertinentes) de un texto didáctico sobre el estudio de la literatura de Felix Vodička (1909-1974), preparada por Bělič. Vodička, alumno de Mukařovský, miembro del Círculo y colega de Bělič en la Universidad Carolina, es considerado por Ondřej Sládek “leading

---

1977). Éste presentó su primera ponencia en el Círculo en 1944 (Čermák, *et al.*, 2012, p. 377, p. 387, p. 389).

28 SUTROP, 2015.

29 Correo enviado a la autora el 1º de julio de 2021.

30 BĚLIČ, 2000, p. 23. En 2013, tres versólogos checos –Robert Ibrahim (Kolár), Petr Plecháč y Jakub Říha– publicaron un libro con este mismo título, presentando una introducción actualizada que tiene en cuenta los avances de la versología tanto checa como la rusa.

figure"<sup>31</sup> de la "segunda generación" de la Escuela de Praga. Además, en los trabajos de Bělič está constantemente presente el pensamiento estético de los fundadores de la Escuela: la estética de Jan Mukařovský, que fue la mayor inspiración del hispanista checo, las propuestas versológicas de Roman Jakobson, y también las ideas de los formalistas rusos, Borís Tomashevski, Víktor Zhirmunski, Iuri Tyniánov y Ósip Brik.

Bělič, a través de sus publicaciones en español y en países de habla hispana, se convierte en el mensajero de los métodos de la poética estructural checa, tanto en el análisis del verso como de la prosa. Además, en manos de Bělič, el estructuralismo checo, que se desarrolló en gran parte solo sobre la literatura checa (lo que limitó su difusión mundial), supera las fronteras nacionales y pasa a ser aplicado a textos de la tradición literaria hispánica.<sup>32</sup>

Oldřich Bělič nació en 1920 en el pueblo de Násedlovice, cerca de la ciudad de Kyjov, en Moravia.<sup>33</sup> Durante sus estudios secundarios, el futuro hispanista permaneció dos años en un liceo francés en la ciudad de Nîmes (región de Occitania). Así adquirió un excelente dominio del francés y también una base en la lingüística románica (asimilando un uso intuitivo del artículo y del sistema verbal). La Guerra Civil española y el contacto con los refugiados despertaron en el joven estudiante el interés por la lengua y la cultura ibéricas. Con los años y en gran parte de manera autodidacta (su preparación universitaria era en filologías eslava y románica, con el francés como idioma), Bělič se convirtió en fundador de los estudios iberoamericanos en Checoslovaquia. Empezó a trabajar en la Universidad de Olomouc, en el norte de Moravia, donde en el año 1947 fue fundada la carrera en Filología Española en la Fa-

---

31 SLÁDEK, 2015, pp. 39-40.

32 Este proyecto se puede acercar a la serie de análisis exhaustivos de textos poéticos de diferentes tradiciones europeas que realiza, en colaboración con varios colegas, Roman Jakobson en los años 1960-1970 (poemas de Baudelaire, de Shakespeare, de Dante, etc.).

33 Para la biografía de Bělič véanse: VYDROVÁ, 1981; JANDOVÁ, 2002; HOUSKOVÁ, 2002. Consulté también la necrología de Viliam Dekan (2002) y el discurso de Alena Dekanová, pronunciado en ocasión de la encomienda del Prof. Oldřich Bělič con la Placa de la Orden de Alfonso X el Sabio, concedida a título póstumo (12 de junio de 2003).

cultad de Filosofía y Letras de la Universidad Palacký. Una década después, esos empeños se trasladan a la capital, tal como señalan Petra Šoubová y Anna Housková:

En 1958, los profesores O. Bělič y O. Tichý se trasladaron a la Universidad Carolina de Praga, y en Olomouc la filología hispánica fue cerrada. Con la llegada de estos dos eminentes teóricos de filología hispánica, en Praga se fundó la hispanística como verdadera carrera autónoma y la anterior orientación a la lengua práctica fue completada por un interés marcadamente teórico.<sup>34</sup>

En los años sesenta las actividades de Bělič trascendieron el ámbito nacional: permaneció dos largas temporadas en Chile (véase arriba), y en 1961 visitó por primera vez Cuba, a donde volvería en varias ocasiones.<sup>35</sup> Además, en 1967 visitó España con un ciclo de conferencias. Estos viajes y contactos llevan a la aparición de una serie de publicaciones que le otorgan a Bělič un reconocimiento internacional. En 1969<sup>36</sup> en Madrid se publica *Análisis estructural de textos hispanos*, que reúne varios estudios de Bělič en los cuales el hispanista checo aplica el método de análisis estructural a la poesía y la prosa hispánica. Los títulos mismos de los capítulos (“Sobre el ritmo de los romances españoles”, “Los principios de composición en la novela picaresca”, “La estructura de *El coloquio de los perros*”, “*Volverán las oscuras golondrinas* (Análisis estructural)”, “*El sombrero de tres picos* como estructura épica” etc.) revelan una clara y uniforme orientación metodológica. Otras publicaciones aparecen a principios de los años setenta en Chile.

Nelson Osorio, quien fuera alumno de Bělič en la Universidad Carolina (véase más arriba), al regresar a Valparaíso emprende una gran actividad en el campo editorial. Funda la serie “Biblioteca lingüística y teoría literaria”, donde aparece el pequeño libro *El Círculo de Praga* (ca. 1971), que reúne algunos textos teóricos representativos del Círculo, traducidos del francés por Ana María Díaz y revisados por Osorio. En la

34 ŠOUBOVÁ; HOUSKOVÁ, 2010, p. 12.

35 Para algunos episodios del intercambio académico entre Checoslovaquia y Cuba véase el prólogo de José Prats Sariol en VOLEK, 2020 (pp. 16-17).

36 En 1977 aparecerá una segunda edición ampliada.

misma serie ve la luz el libro de Bělič *El español como material del verso* (1972).<sup>37</sup> En este, a partir de la teoría del verso de la Escuela de Praga (especialmente, Mukařovský y Jakobson) y de los formalistas rusos, Bělič propone un análisis que enfatiza el hecho de que la estructura del verso depende de las propiedades prosódicas del idioma.

En 1971, en la colección “Teoría literaria” de la Editorial Universitaria, aparece un pequeño libro, *El mundo de las letras: Introducción al estudio de la obra literaria*, firmado por Felix Vodička y Oldřich Bělič. El libro, de apenas 130 páginas, se divide en cuatro capítulos: “I. La literatura una de las artes” (con subcapítulos que tratan sobre la apropiación estética del mundo, la percepción y valoración estética, el arte literario, etc.), “II. La estructura de la obra literaria” (el contenido y la forma, los componentes de la estructura literaria), “III. Los géneros literarios” (incluyendo la prosa y la poesía) y “IV. La historia de la literatura” (la evolución literaria y el proceso literario). En la introducción Nelson Osorio explica y contextualiza la propuesta metodológica de la Escuela de Praga. Osorio señala que conoció el texto original de Vodička<sup>38</sup> mientras enseñaba en la Universidad Carolina y que, atraído por la claridad y precisión de la síntesis del pensamiento checo, propuso a Oldřich Bělič hacer una adaptación para el lector chileno. Pero lo que en principio fue una traducción adaptada, dirá al respecto Osorio, “derivó en la preparación de un texto que, sin alterar en nada el carácter del original, adquiere la dimensión de una obra nueva.”<sup>39</sup>

En 1972, Osorio y Helmy Giacomán fundan, además, la revista *Problemas de Literatura* (en el consejo editorial se encontraban Mukařovský, Bělič, como también Juan José Arrom y Ángel Rama, entre otros). El primer número de la revista se abre con el artículo “La obra literaria como estructura”, de Bělič. Le sigue la traducción del ensayo emblemático de Jan

37 Publicado anteriormente en *Romanistica Pragensia* VII, 1971.

38 Se trata de los capítulos introductorios del libro colectivo *Svět literatury 1* (1967), editado por Vodička y destinado a los estudiantes de colegios checos.

39 BĚLIČ; VODIČKA, 1972, p. 12.

Mukařovský, “El arte como hecho semiológico”, realizada por Nelson Osorio a partir de la versión original de este texto escrita en francés. El tercer ensayo que aparece en la primera sección del primer número de la revista es la traducción del artículo de Boris Eichenbaum sobre el *byt* literario. Sin embargo, solo salieron dos números de la revista, pues el tercero tuvo la misma suerte que el libro de Volek sobre la obra de Alejo Carpentier. Así se cerró este capítulo de intercambio activo entre el pensamiento crítico checoslovaco y el chileno.

Bělič, no obstante sus convicciones comunistas, no fue bien tratado después de la invasión soviética: como señala Jandová, “fue destituido del cargo de Director [del Departamento de Lenguas Romances]; es más, durante los trece años siguientes se le impidió salir del país”.<sup>40</sup>

Después de este paréntesis, en los años 80 aparece en Cuba una nueva publicación de Bělič. La primera edición de la *Introducción de la teoría literaria* (en colaboración con Josef Hrabák) ve la luz en La Habana en 1983; la segunda (corregida y aumentada), en 1988. La introducción de Sergio Chaple (1939-2019), escritor, crítico literario y ex alumno de Bělič en Praga, señala brevemente la importancia de la ciencia literaria checa y subraya con cierta insistencia la visión marxista expresada en el libro.<sup>41</sup> La comparación de la *Introducción* cubana con el *Mundo de las letras* publicado en Valparaíso permite constatar que se trata de una reelaboración del libro anterior: se añade el apéndice “Nociones elementales de textología”, pero se conserva en su mayoría la estructura; y el capítulo primero se extiende con el subcapítulo “La literatura como forma de la conciencia social”, claro gesto de adaptación del texto a la ortodoxia de la crítica marxista. Por alguna razón (¿política?), en la “Advertencia al lector” Bělič no menciona a Vodička y se refiere a la edición chilena de una forma evasiva: “aproveché la estructura, junto con el texto, de un trabajo análogo, aunque mucho menos extenso, en cuya elaboración participé hace años”.<sup>42</sup>

---

40 JANDOVÁ, 2002, p. 246.

41 BĚLIČ; HRABÁK, 1988, pp. 5-6.

42 *Ibídem*, p. 9.



En 1990 Oldřich Bělič fue invitado a Colombia para inaugurar con una conferencia un simposio del Instituto Caro y Cuervo.<sup>43</sup> Después de una serie de exitosas conferencias en la capital colombiana, fue acordado que el libro del profesor Bělič sobre el verso español apareciera en la serie de publicaciones académicas del Instituto. Entregado en 1993, después de procesos de corrección y redacción, fue publicado en el año 2000. El volumen contaba con 675 páginas e incluía un panorama de los conceptos básicos de la versología moderna eslava, análisis de distintas formas del verso presentes en la poesía hispana, presentación de todos los principales sistemas de versificación en diferentes tradiciones nacionales europeas (desde la versificación cuantitativa hasta el verso libre), y un capítulo especial sobre la traducción del verso. *Verso español y verso europeo. Introducción a la teoría del verso español en el contexto europeo* es la culminación de los estudios versológicos de Bělič, iniciados en la década de 1960. Bělič pone al servicio de los críticos literarios hispánicos la teoría versológica eslava, entra en diálogo atento y profundo con la tradición de los estudios métricos hispanos y propone una contribución original en el campo de la métrica comparada.

El contacto de Bělič con Colombia y con el Instituto Caro y Cuervo es anterior al año 1990. Desde finales de los años 60, en Bogotá se encontraban dos ex alumnas del profesor de la Universidad Carolina: Jarmila Jandová y Eliška Krausová. Ambas, al llegar a Colombia, habían estudiado en el Seminario Andrés Bello, centro docente del Instituto Caro y Cuervo, fundado en 1957 para formar investigadores en estudios filológicos. De este modo, por haber conservado durante décadas relación con el Instituto, las ex alumnas de Bělič participaron activamente en la preparación y publicación de su libro. La profesora Jarmila Jandová no solo jugó un papel importante en este episodio de relaciones académicas entre la versología checa y la colombiana, sino que ella misma se convirtió, durante su vida académica, en una conexión vital entre el legado praguense y la cultura latinoamericana.

---

43 El Instituto Caro y Cuervo fue creado en 1942 con la tarea de continuar el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de Rufino José Cuervo y cultivar y difundir los estudios filológicos.

Jarmila Jandová había nacido en 1942 en Ostrava, en la región de Moravia, en una zona rural llena de cuentos y canciones folclóricas. Desde niña empezó a estudiar, por la influencia de su padre, idiomas (llegará a hablar 11 lenguas, entre ellas coreano) y música.<sup>44</sup> A inicios de los 60 entró a estudiar economía en la Universidad Carolina en Praga, pero después pidió traslado a la Facultad de la Filosofía e inició la carrera de inglés y español. Oldřich Bělič se vuelve su maestro y mentor. Jandová trabaja con él temas de versología española, y escribe su trabajo de grado sobre el ritmo de los romances tradicionales.<sup>45</sup>

En agosto de 1968, en Praga, Jandová vive en primera persona la entrada de los tanques soviéticos para reprimir las reformas de liberalización y la Primavera de Praga. El 16 de enero de 1969 Jan Palach, estudiante de la misma facultad, en protesta contra la invasión, se inmoló en la plaza de Wenceslao, en Praga, murió unos días después en el hospital, y fue velado en la Universidad Carolina. Al terminar la carrera universitaria, Jandová inició sus estudios doctorales en el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina. En medio de la horrible situación política, tuvo la posibilidad de ir con una beca a Colombia a estudiar un curso en el Seminario Andrés Bello.

En 1969 Jandová llegó a Colombia e hizo la especialización en literatura latinoamericana del Instituto Caro y Cuervo. Después de haber terminado estos estudios, Jandová regresa a Checoslovaquia, pero vuelve al país latinoamericano en 1973.

---

44 Años después, durante un período, Jandová fue violinista en la Orquesta Filarmónica de Bogotá. Su nombre aparece entre los violinistas que participaron en la grabación del famoso disco de música colombiana *Símbolos* (Orquesta Colombiana, director Francisco Cristancho, 1984). Me permito citar un pasaje que bien revela la preparación musical de Jandová: "cuando Navarro sostiene que los períodos rítmicos, como los compases musicales, pueden constar de dos, tres o cuatro tiempos, la analogía no es válida, puesto que en la música el fenómeno no es tan sencillo (hay compases de un número de tiempos mayor a 4); además, en la música, los tiempos son objetivamente isócronos; en la poesía no. Una simplificación similar presenta otra aseveración de Navarro cuando dice que a cada tiempo del período corresponden, según los casos, una, dos, tres o cuatro sílabas, de manera análoga a como se distribuyen y agrupan las notas en compases musicales. Navarro parece ignorar que la distribución de notas en compases musicales es mucho más variada y complicada, y en realidad no ofrece ninguna analogía con el hecho lingüístico. Baste decir que un tiempo puede alojar hasta 16 notas" (JANDOVÁ, 1979, p. 212).

45 JANDOVÁ, 1969.

En 1979, en la revista *Thesaurus* del Instituto, Jandová publica una extensa reseña del libro de Bělič *En busca del verso español*, editado en Praga en 1975, que contiene no sólo el resumen del trabajo del renombrado hispanista, sino también observaciones originales de Jandová frente a las teorías versológicas hispanas.

Desde el año 1980 el Seminario empieza a otorgar títulos de maestría, ofreciendo a sus antiguos alumnos optar por ese grado presentando una tesis. En este marco, Jandová presenta en 1983 el trabajo *El ritmo intensivo en los romances españoles conservados por la tradición oral en Colombia*, que se publica el año siguiente como artículo – “El ritmo intensivo en los romances tradicionales colombianos” – en la revista *Thesaurus*. En su tesis de grado en la Universidad Carolina, Jandová había estudiado estadísticamente el ritmo acentual de un corpus integrado por cuarenta romances españoles. Esta vez, a partir de un estudio estadístico de un corpus de romances españoles conservados en la tradición oral en Colombia, Jandová demostró que las tendencias rítmicas de estos difieren de las tendencias rítmicas encontradas en los romances viejos. El método usado por Jandová en ambas investigaciones presumía el análisis de datos cuantitativos, en consonancia con las tendencias de moda en la versología de la época.

En los siguientes años, Jandová obtiene amplia experiencia en el campo de la traducción y en el trabajo editorial. En 1988 se vincula a la Universidad Nacional de Colombia, donde dicta clases de literatura en lengua inglesa y de teoría literaria. A partir de esta época, Jandová empieza a introducir en sus cursos la lectura de la teoría literaria praguense, en especial de la estética de Jan Mukařovský, preparando las primeras versiones de traducciones del checo al español. Así es como, en 1992, Jandová publica *Jan Mukařovský y la escuela de Praga* en la serie “Cuadernos de trabajo de la Facultad de Ciencias Humanas”.

En la Universidad Nacional, Jandová entabla amistad e inicia una colaboración con el profesor Fabio Jurado Valencia (n. 1954), a quien le pertenece la idea inicial de un proyecto

ambicioso de nuevas traducciones de la teoría literaria checa. Jurado se había formado en la Universidad de Cali, donde desde los años 70 se promovían estudios de semiótica, que se estudiaba a partir de las traducciones que llegaban desde Argentina y México. En la primera mitad de los años 80, Jurado había estudiado también como becario en la Universidad Nacional Autónoma de México, haciendo parte del Seminario de Poética del Instituto de Investigaciones Filológicas. El Seminario de Poética, de orientación semiológica y estructuralista en la primera época (1977-1984), había sido fundado por José Pascual Buxó (1931-2019) en 1977, para abrir un espacio de reflexión sobre temas teóricos, con un agudo interés por establecer fundamentos científicos del estudio de la literatura. En 1979, el Seminario inició la publicación de la revista *Acta Poética*. Entre los miembros del Seminario se encontraban Luis Sendoya (1917-1994), Helena Beristáin (1927-2013), César González (n. 1946), Mónica Mansour (n. 1946), Esther Cohen (n. 1949) y Tatiana Bubnova (n. 1946), entre otros. En este contexto, existió un interés pronunciado por la teoría de Praga, reflejado en la publicación en *Acta Poética* del ensayo “La lengua poética según Jan Mukarovsky”, del colombiano Luis Sendoya. A través de la figura de Fabio Jurado, entonces, en los años 90 se juntan dos ramas de la semiótica latinoamericana y nace un intercambio académico vivo.

El proyecto de la nueva traducción empieza a coger forma gracias también a otro encuentro. En septiembre de 1991 en el castillo Dobříš (Praga), durante una conferencia dedicada al centenario de Mukařovský, Jandová conoce a Emil Volek. Aunque los dos filólogos habían estudiado en los años 60 la misma carrera en la Universidad Carolina y escrito sus trabajos de grado bajo la dirección del mismo profesor, no se conocían hasta entonces: cada cohorte veía los cursos por separado, sin que se mezclaran generaciones. De esta manera, dos alumnos destacados del profesor Bělič se encuentran después de permanecer dos décadas fuera de su país natal, abriendo así camino a una fructífera colaboración de casi treinta años.

Emil Volek, emigrado de Checoslovaquia en 1974 (véase arriba), desarrolla en dos decenios sucesivos una notable ca-

rrera internacional de hispanista y teórico literario. En 1984 publica en la prestigiosa y emblemática editorial Gredos (Madrid) la monografía *Cuatro claves para la modernidad: Análisis semiótico de textos hispánicos. Aleixandre, Borges, Carpentier, Cabrera Infante* (el subtítulo parece ser eco del título del libro de Bělič). El siguiente año, siempre en Madrid, ve la luz *Metaestructuralismo: Poética moderna, semiótica narrativa y filosofía de las ciencias sociales* (Fundamentos, 1985). En 1992 y 1995, en la misma editorial Fundamentos aparecen dos volúmenes de la *Antología del Formalismo ruso y el grupo de Bajtin*. Volek traduce del ruso, contextualiza y comenta una rica selección de ensayos, incluyendo no solo manifiestos y textos sobre la teoría de la prosa, ampliamente conocidos, sino también, por ejemplo, escritos versológicos. Además, traduce a Valentín Volóshinov, Pável Medvédev y Mijaíl Bajtín, ampliando la perspectiva teórica hacia los desarrollos de la teoría rusa. Como señala Volek en la introducción, el objetivo de la antología consistía en “entregar al lector hispánico los textos formalistas y postformalistas en una forma más pulcra y en una interpretación homogénea de su sistema terminológico”.<sup>46</sup> Este mismo rigor terminológico va a caracterizar el trabajo conjunto de Volek y Jandová en la traducción de los textos de Mukařovský y otros teóricos de la Escuela de Praga. Curiosamente, el proyecto de Volek de traducir al español los textos formalistas existía desde hacía décadas, pues, antes del golpe de Pinochet, el hispanista checo estaba preparando una selección para publicarla en las series infortunadas dirigidas por Nelson Osorio en Chile.

Por otro lado, la amistad con Jandová conlleva a una serie de visitas y colaboraciones con las universidades colombianas. En 1993 y 1994 Volek visita Colombia y da conferencias en la Universidad Nacional de Colombia, en la Pontificia Universidad Javeriana, en el Instituto Caro y Cuervo y otras instituciones, y habla de semiótica, literatura hispanoamericana contemporánea, problemas de modernidad y posmodernidad. En 1994, se publica en la serie “Cuadernos de Trabajo de la

---

46 VOLEK, 1992, p. 14.

Facultad de Ciencias Humanas" el libro de Volek *Literatura hispanoamericana entre la modernidad y la postmodernidad. [Realismo mágico, Rulfo, Vargas Llosa, Paz]*.

A finales de los años 90, Jarmila Jandová y sus colegas del Departamento de Literatura en la Universidad Nacional de Colombia desarrollan una serie de proyectos editoriales,<sup>47</sup> aprovechando la experiencia de la profesora checa en este campo. Se funda la revista *Literatura: teoría, historia, crítica*, en la cual Jandová publicará varias contribuciones. Además, el Departamento establece convenios con la Universidad de los Andes y con la editorial Plaza & Janés, y publica una serie de libros, entre los cuales están *De selvas y selváticos*, de Françoise Perus (1998), *El poeta colombiano enamorado de Sor Juana*, de José Pascual Buxó (1999), y el volumen de quinientas páginas de la teoría estética de Mukařovský: *Signo, función y valor: estética y semiótica del arte de Jan Mukařovský* (2000), una colección de veinte ensayos de Mukařovský traducidos directamente del checo y acompañados por un amplio aparato crítico. Es el resultado de una larga colaboración entre Jandová y Volek. Jandová se encargó de la traducción, mientras que Volek escribió la introducción y los ensayos que contextualizan cada sección de la antología. En la segunda etapa del trabajo, las traducciones y los ensayos fueron revisados, modificados y corregidos por cada colaborador.

En 2000 Jarmila Jandová se pensiona, pero no abandona la investigación y la traducción. Durante los siguientes años, que la profesora pasa entre la República Checa y Colombia, se prepara, siempre en colaboración con Emil Volek, una antología sin precedentes de los escritos de la Escuela checa dedicados a la teoría teatral. Como señalan los autores:

El objetivo de esta antología de la teoría teatral praguense es ofrecer al lector hispano lo que no tiene ningún otro: el acceso a una selección de los trabajos teatrológicos praguenses más representativos, cuidadosamente contextualizados y traducidos rigurosamente de los originales con miras a la coherencia conceptual del conjunto.<sup>48</sup>

47 Véase: JURADO, 2020.

48 JANDOVÁ; VOLEK, 2013, p. 11.

*Teoría teatral de la Escuela de Praga: De la fenomenología a la semiótica performativa* incluye ensayos de Otakar Zich, Jan Mukařovský, Petr Bogatyrev, Jindřich Honzl, Karel Brušák, Jirí Veltruský e Ivo Osolsobě, y abraza el período de 1923 a 2002. Los ensayos traducidos se organizan en tres secciones, acompañadas cada una por una introducción. Se pasa de la fenomenología de la producción teatral de Otakar Zich al problema de la “teatralidad” y al análisis estructural, funcional y semiótico del signo teatral. Finalmente, la antología contiene unas reseñas biográficas de los autores incluidos, preparadas por Jarmila Jandová.

En el 2020, a menos de un año de la muerte de la profesora Jandová, se publica la segunda edición, cuidadosamente revisada y corregida, de *Signo, función y valor*.

Así, desde los años 60 hasta 2020 el hispanismo checo, tanto desde Checoslovaquia como desde el exilio y la emigración, transmite la teoría literaria praguense al mundo latinoamericano. Se trata tanto de la aplicación de la metodología checa al estudio de las literaturas hispánicas como de las adaptaciones didácticas y de las traducciones. Además, gracias a la labor de Oldřich Bělič, Jarmila Jandová y Emil Volek se forman redes humanas que unen Praga y Latinoamérica: relaciones entre colegas, amigos, alumnos y maestros que son la base social del intercambio de las ideas y de su repercusión.

## Repercusión

Al revisar paso por paso la historia de las interacciones de la cultura latinoamericana con la Escuela de Praga con la ayuda intermediaria de los hispanistas checos, nace la preocupación por describir la recepción de la teoría praguense en los estudios literarios latinoamericanos. Dejo aquí mis brevísimos apuntes para un tema que debería ser profundizado en otra ocasión.

Emil Volek, activo tanto en el campo de la historia literaria hispanoamericana como en la metarreflexión crítica, da un

primer ejemplo de una integración de los preceptos estéticos de la Escuela de Praga (no seguidos, sin embargo, fanáticamente) con el trabajo de la crítica literaria y cultural latinoamericana. La reciente colección *Despistemes: La teoría literaria y cultural de Emil Volek (Antología de textos)*, preparada por Andrés Pérez-Simón (2018), invita a estudiar la trayectoria de Volek, presentando un amplio repertorio de escritos del hispanista. En los ensayos sobre literatura y cultura latinoamericanas presentes en el volumen, el crítico se mueve entre poética, semiótica, ideología y estudios culturales. Presenta una alternativa a los omnipresentes *culture studies*, añadiendo a la amplia preocupación cultural un rigor filológico y una posición metacrítica. En el ensayo "Literatura, estética, cultura: encuentros y desencuentros", incluido en el volumen *Despistemes*, Volek analiza los postulados de Mukařovský acerca del valor estético precisamente para construir a partir de ellos una nueva propuesta de la teoría cultural.

Pero no solamente Volek se apoya en el legado praguense para estudiar lo latinoamericano. En dos ensayos, dedicados a la historia de la revista *Problemas de Literatura*, el profesor chileno Hugo Herrera Pardo se propone revisar la importancia del pensamiento checo en su propuesta teórica. La revista, fundada por Nelson Osorio, buscaba renovar el instrumental teórico para producir una nueva crítica en Hispanoamérica, y, como vimos más arriba, se abría a los planteamientos de la Escuela de Praga y a la visión social del proceso literario de Boris Eichenbaum. Herrera Pardo llega a afirmar que el interés de la revista por el estructuralismo funcional contribuyó en la construcción de un pensamiento crítico "que atendiera sistemática y metodológicamente la articulación entre textos, referentes y circunstancias de enunciación".<sup>49</sup> Valdría la pena revisar la trayectoria crítica de Nelson Osorio y su labor como historiador de la literatura latinoamericana teniendo en cuenta esta influencia praguense.

Otro ensayo que quiero mencionar es "A propósito del Círculo Lingüístico de Praga y del estudio de nuestra literatura" (1972), de Roberto Fernández Retamar. Tras describir el

---

49 HERRERA PARDO, 2012b, p. 1602.



papel de Amado Alonso en la cultura latinoamericana y reseñar brevemente la publicación *El Círculo de Praga*, preparada en Valparaíso por Nelson Osorio (véase arriba), Retamar pasa a discutir cómo la teoría literaria latinoamericana puede aprovechar las ideas de la estética praguense. En otro escrito, “Sobre la formación de un estudioso cubano de literatura” (1989), Fernández Retamar vuelve a delinear la historia de su encuentro con la Escuela de Praga y subraya su importancia en su formación. Obviamente, la historia de la recepción del estructuralismo checo en Cuba no podrá escribirse sin una revisión de la historia de la revista *Casa de las Américas*, y de los aportes y traducciones de Desiderio Navarro (1948-2017).

Finalmente, la recepción de la estética de Mukařovský se manifiesta en la Colombia actual en los trabajos de Iván Padilla Chasing y sus alumnos, dedicados a la historia de la literatura colombiana. Padilla, colega desde 1993 de Jarmila Jandová en el Departamento de Literatura de la Universidad Nacional de Colombia, afirma que su labor crítica se construye a partir de los postulados del pensador checo. El reflejo de ello se puede ver en sus análisis integrales de las obras emblemáticas de la literatura colombiana: *María* de Jorge Isaacs y *Sin remedio* de Antonio Caballero.<sup>50</sup>

Como dije al inicio de este ensayo, en la historia intelectual nunca se trata de un paso lineal de las ideas de un punto geográfico y temporal a otro, sino de una serie de interacciones complejas, multidireccionales y a veces sorprendentes. Al llegar de Moscú a Colombia en 2013, yo, alumna de la escuela versológica rusa, pronto me encontré frente al libro de Oldřich Bělič sobre el verso español. Es difícil describir mi asombro al descubrir en la capital colombiana este monumento amoroso a la versología eslava, cuidadosamente adaptado para el lector hispano. Más tarde conocí las ediciones ejemplares de Jandová y Volek, publicadas en Bogotá, y me acerqué por primera vez a Mukařovský: en Rusia su figura se pierde, hasta cierto punto, tapada por la semiótica de la Escuela Tartú-Moscú. Lo bello de los libros es que siempre logran llegar a su lector.

---

50 PADILLA CHASSING, 2016; 2018.



## Referencias bibliográficas

BĚLIČ, Oldřich. *Análisis estructural de textos hispanos*. Madrid: Prensa Española, 1969.

BĚLIČ, Oldřich. *El español como material del verso*. Valparaíso: Ediciones Universitarias, 1972.

BĚLIČ, Oldřich. *En busca del verso español*. Praga: Univerzita Karlova, 1975.

BĚLIČ, Oldřich. *Verso español y verso europeo: Introducción a la teoría del verso español en el contexto europeo*. En colaboración con Josef Hrabák. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2000.

BĚLIČ, Oldřich; HRABÁK, Josef. *Introducción de la teoría literaria*. Habana: Pueblo y educación, 1988.

BĚLIČ, Oldřich; VODIČKA, Felix. *El mundo de las letras*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1972.

BUBNOVA, Tatiana. "Literatura y teoría: el apostolado de Desiderio Navarro." *Interpretatio*, v. 6, n. 1, 2021, pp. 33-49. Disponible en: <https://doi.org/10.19130/iifl.it.2021.6.1.24864>. Acceso en: 1 ago. 2021.

ČERMÁK, Petr; POETA, Claudio; ČERMÁK, Jan (ed.). *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*. Praga: Academia, 2012.

COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto. "De la presencia impuesta a la presente ausencia: traducción de la teoría cultural rusa en Cuba por Desiderio Navarro." *KAMCHATKA*, v. 5, julho 2015, pp. 93-116. Disponible en: <https://doi.org/10.7203/KAM.5.4618>. Acceso en 1 ago. 2021

DAREBNÝ, Jan. *Verso español y verso checo: traducción del teatro polimétrico de Calderón de la Barca*. Brno: Masarykova Univerzita, 2018.

DÍAZ, Ana María; OSORIO, Nelson (tr.). *El Círculo de Praga*. Valparaíso: Ediciones Universitarias, 1971.

DOKUCHAEVA, S. V.; NIKONOVA, O. Yu. "The institutional structure and the target audiences of the USSR's culture diplomacy in the countries of Latin America in 1950–1960-s." *Bu-*

*lletin of the South Ural State University. Ser. Social Sciences and the Humanities*, v. 18, n. 1, 2018, pp. 14-17. Disponível em: [https://cultdip.ru/netcat\\_files/22/78/Nikonova\\_Dokuchaeva.pdf](https://cultdip.ru/netcat_files/22/78/Nikonova_Dokuchaeva.pdf). Acesso em: 1 ago. 2021.

DOLEŽEL, Lubomír. "Pražská škola v exilu." En: *Světová literárněvědná bohemistika. Sv. 2: Úvahy a studie o české literatuře. Materiály z 1. kongresu světové literárněvědné bohemistiky. Praha 28-30. června 1995*. Praga: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 1996.

ESCUADERO CHAUVEL, Lucrecia. "La Federación Latinoamericana de Semiótica. ¿Existen los semiólogos latinoamericanos?" *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, n. 7, 1998, pp. 17-37.

FERNÁNDEZ RETAMAR, Roberto. *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1995.

FERNÁNDEZ RETAMAR, Roberto. *Recuerdo a*. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana, 2009.

GRANDA, Germán de. "[Reseña de] L/L BOLETÍN DEL INSTITUTO DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA, Academia de Ciencias de Cuba, La Habana, n. 1-2, enero-marzo y abril-diciembre de 1967." *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, XXIII, n. 3, 1968, pp. 623-625.

HERRERA PARDO, Hugo. "A 40 años de *Problemas de Literatura*. Algunas consideraciones." In: *Actas del V Congreso Internacional de Letras*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 2012a.

HERRERA PARDO, Hugo. "Silenciamiento, mitología y secularización: a 40 años de *Problemas de Literatura*." *BAGUBRA*, n. 2, noviembre 2012b, pp. 90-106.

HOUSKOVÁ, Anna. "Falleció el fundador del hispanismo checo Oldřich Bělič." *Ibero-Americana Pragensia*, v. XXXVI, 2002, pp. 9-11.

IBRAHIM, Robert; PLECHÁČ, Petr; ŘÍHA, Jakub. *Úvod do teorie verše*. Praga: Filip Tomáš – Akropolis, 2013.

"Inaugurada Sede del Instituto de Intercambio Cultural Colombo - Soviético en Bogotá." *Voz de la Democracia*, sábado

7 de mayo de 1960, p. 2. Disponível em: [http://www.archivodelosddhh.gov.co/saia\\_release1/almacenamiento/APROBADO/2018-10-01/485421/anexos/1\\_1538424215.pdf](http://www.archivodelosddhh.gov.co/saia_release1/almacenamiento/APROBADO/2018-10-01/485421/anexos/1_1538424215.pdf). Acesso em 1 ago. 2021.

JANDOVÁ, Jarmila. "El ritmo de los romances viejos." *Iberoamericana Pragensia*, v. 3, 1969, pp. 43-65.

JANDOVÁ, Jarmila. "El ritmo intensivo en los romances tradicionales colombianos." *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, v. 39, n. 1-3, 1984, pp. 270-310.

JANDOVÁ, Jarmila. "In memoriam. Oldřich Bělič." *Literatura: teoría, historia, crítica*, n. 4, 2002, pp. 241-249. Disponível em: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/lthc/article/view/47035>. Acesso em 1 ago. 2021.

JANDOVÁ, Jarmila. "Reseña de Oldřich Bělič, *En busca del verso español*, Praga, Univerzita Karlova (Acta Universitatis Carolinae Philologica, Monographia LV), 1975, 107 págs." *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, XXXIV, 1979, pp. 210-216.

JANDOVÁ, Jarmila; VOLEK, Emil (ed. y trad.). *Signo, función y valor: Estética y semiótica del arte de Jan Mukařovský*. Bogotá: Plaza & Janés, Universidad Nacional de Colombia, Universidad de los Andes, 2000. [Segunda edición, revisada y corregida: Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2020].

JANDOVÁ, Jarmila; VOLEK, Emil (ed. y trad.). *Teoría teatral de la Escuela de Praga: de la fenomenología a la semiótica performativa*. Madrid: Fundamentos/Monografías RESAD; Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2013.

JURADO VALENCIA, Fabio. "Entre la estética y la semiótica: los trabajos de Jarmila Jandova y Marina Kuzmina." *Literatura: teoría, historia, crítica*, v. 22, n. 1, 2020, pp. 309-319. Disponível em: <https://doi.org/10.15446/lthc.v22n1.82415>. Acesso em: 1 ago. 2021.

MONTORO CANO, Estela del Rocío. "El hispanismo en Checoslovaquia." *Romanica Olomucensia*, v. 26, n. 1, 2014, pp. 85-95. Disponível em: <https://romanica.upol.cz/pdfs/rom/2014/01/08.pdf>. Aesso em: 1 ago. 2021. ADILLA CHASING, Iván Vicente.

*Jorge Isaacs y María ante el proceso de secularización en Colombia (1850-1886)*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2016.

PADILLA CHASING, Iván Vicente. *Sin remedio: una novela sobre la indiferencia y el escapismo de los colombianos*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2019.

PÉREZ-SIMÓN, Andrés (ed. y trad). *Despistemes: La teoría literaria y cultural de Emil Volek. Una antología de textos*. Madrid: Verbum, 2018.

PILSHCHIKOV, Igor. "A poética Quantitativa Do Formalismo Russo." *RUS* (São Paulo), v. 11, n. 16, setembro de 2020, pp. 9-42, Disponível em: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-4765.rus.2020.172896>. Acesso em 1 ago. 2021.

PILSHCHIKOV, Igor. "El esquema comunicativo de Roman Jakobson entre lenguas y continentes: historia cruzada del modelo teórico." Traducido del ruso por Anastasia Belousova y Sebastián Páramo. *Revista de Estudios Sociales*, v. 77, 2021, pp. 2-20. Disponível em: <https://doi.org/10.7440/res77.2021.01>. Acesso em: 1/08/2021

PILSHCHIKOV, Igor. "Lotman in Transnational Context." In: *The Companion to Juri Lotman: A Semiotic Theory of Culture*. Ed. por M. Tamm y P. Torop. Londres: Bloomsbury, 2022 (en proceso de impresión).

PILSHCHIKOV, Igor. "The Prague School at the 'Crossroads of Cultures' (On multilingualism in the correspondence of the Prague Linguistic Circle)." *Rhema*, n. 3, 2019a, pp. 25-52. Disponível em: [https://rhema-journal.com/Rema\\_2019\\_3\\_Pilshchikov.pdf](https://rhema-journal.com/Rema_2019_3_Pilshchikov.pdf). Acesso em: 1 ago 2021.

PILSHCHIKOV, Igor. "The Prague School on a Global Scale: a Coup d'œil from the East." *Slovo a slovesnost*, v. 80, n. 3, 2019b, pp. 215-228.

PILSHCHIKOV, Igor; TRUNIN, Mikhail. "The Tartu-Moscow School of Semiotics: A transnational perspective." *Sign Systems Studies*, v. 44, n. 3, 2016, pp. 317-334. Disponível em: <https://doi.org/10.12697/SSS.2016.44.3.04>. Acesso em: 1 ago. 2021.

PLECHÁČ, Petr; SCHERR, Barry; SKULACHEVA, Tatyana; BER-

MÚDEZ-SABEL, Helena; KOLÁR, Robert (ed.). *Quantitative Approaches to Versification*. Prague: The Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences, 2019.

RODRÍGUEZ MUSSO, Osvaldo. "Los setenta años del Profesor Oldřich Bělič. Cronología del conocimiento de un amigo y guía." *Revista del Sur*, n. 22, 1990, pp. 16-25.

SCOLARI, Carlos A. "Introducción. La semiótica en América Latina." *Revista LIS ~Letra Imagen Sonido~*, n. 6/7, 2011, pp. 13-30.

SENDOYA, Lius. "La lengua poética según Jan Mukarovsky," *Acta Poética*, n. 1, 1979, pp. 155-169.

SHELYA, Artjom; SOBCHUK, Oleg. "The shortest species: how the length of Russian poetry changed (1750–1921)." *Studia Metrica et Poetica* vol. 4, n. 1, 2017, pp. 66–84. Disponível em: <https://doi.org/10.12697/smp.2017.4.1.03>. Acesso em: 1 ago. 2021.

SLÁDEK, Ondřej. *The Metamorphoses of Prague School Structural Poetics*. Munique: Lincom, 2015.

SOBCHUK, Oleg. "The Evolution of Dialogues: A Quantitative Study of Russian Novels (1830–1900)." *Poetics Today*, vol. 37, n. 1, pp. 137-154. Disponível em: <https://doi.org/10.1215/03335372-3452643>. Acesso em: 1 ago. 2021.

ŠOUBOVÁ, Petra; HOUSKOVÁ, Anna. *El hispanismo en las universidades checas*. Praga: Embajada de España, 2010.

SUTROP, Margit. "What is Estonian philosophy?" *Studia Philosophica Estonica*, v. 8, n. 2, 2015, pp. 4-64.

TIHANOV, Galin. *The Birth and Death of Literary Theory: Regimes of Relevance in Russia and Beyond*. Stanford: Stanford University Press, 2019.

VERÓN, Eliseo. "Acerca de la producción social del conocimiento: El estructuralismo y la semiología en la Argentina y Chile." *Lenguajes*, n. 1, 1974, pp. 96-125.

VOLEK, Emil (ed. y tr.). *Antología del Formalismo ruso y el grupo de Bajtin. I. Polémica, historia y teoría literaria*. Madrid: Fundamentos, 1992.

VOLEK, Emil (ed. y tr.). *Antología del Formalismo ruso y el grupo de Bajtin. II. Semiótica del discurso y postformalismo bajti-*

niano. Madrid: Fundamentos, 1995.

VOLEK, Emil. *Cuatro claves para la modernidad: Análisis semiótico de textos hispánicos. Aleixandre, Borges, Carpentier, Cabrera Infante*. Madrid: Gredos, 1984.

VOLEK, Emil. *Literatura hispanoamericana entre la modernidad y la postmodernidad. [Realismo mágico, Rulfo, Vargas Llosa, Paz]*, Serie Cuadernos de Trabajo, 9. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1994.

VOLEK, Emil. *Metaestructuralismo: Poética moderna, semiótica narrativa y filosofía de las ciencias sociales*. Madrid: Fundamentos, 1985.

VOLEK, Emil. *Obra selecta. Literatura cubana e hispanoamericana*. Valencia: Aduana vieja, 2020.

VYDROVÁ, Hedvika. "Oldřich Bělič Sexagenario." *Romanistica Pragensia*, v. XIII, 1981, pp. 11-15.

WENDELL, Inna. *A Statistical Analysis of Genre Dynamics: Evolution of the Russian Five-Act Comedy in Verse in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. Los Angeles: UCLA, 2021. ProQuest ID: Wendell\_ucla\_0031D\_19638. Merritt ID: ark:/13030/m51c7rt0. Disponível em: <https://escholarship.org/uc/item/9rr5k9p7>. Acesso em: 1 ago. 2021.

ZOUREK, Michal. *Checoslovaquia y el Cono Sur 1945–1989. Relaciones políticas, económicas y culturales durante la Guerra Fría*. Praga: Ed. Karolinum, 2014.

Recebido em 03/08/2021

Aceito em 13/08/2021